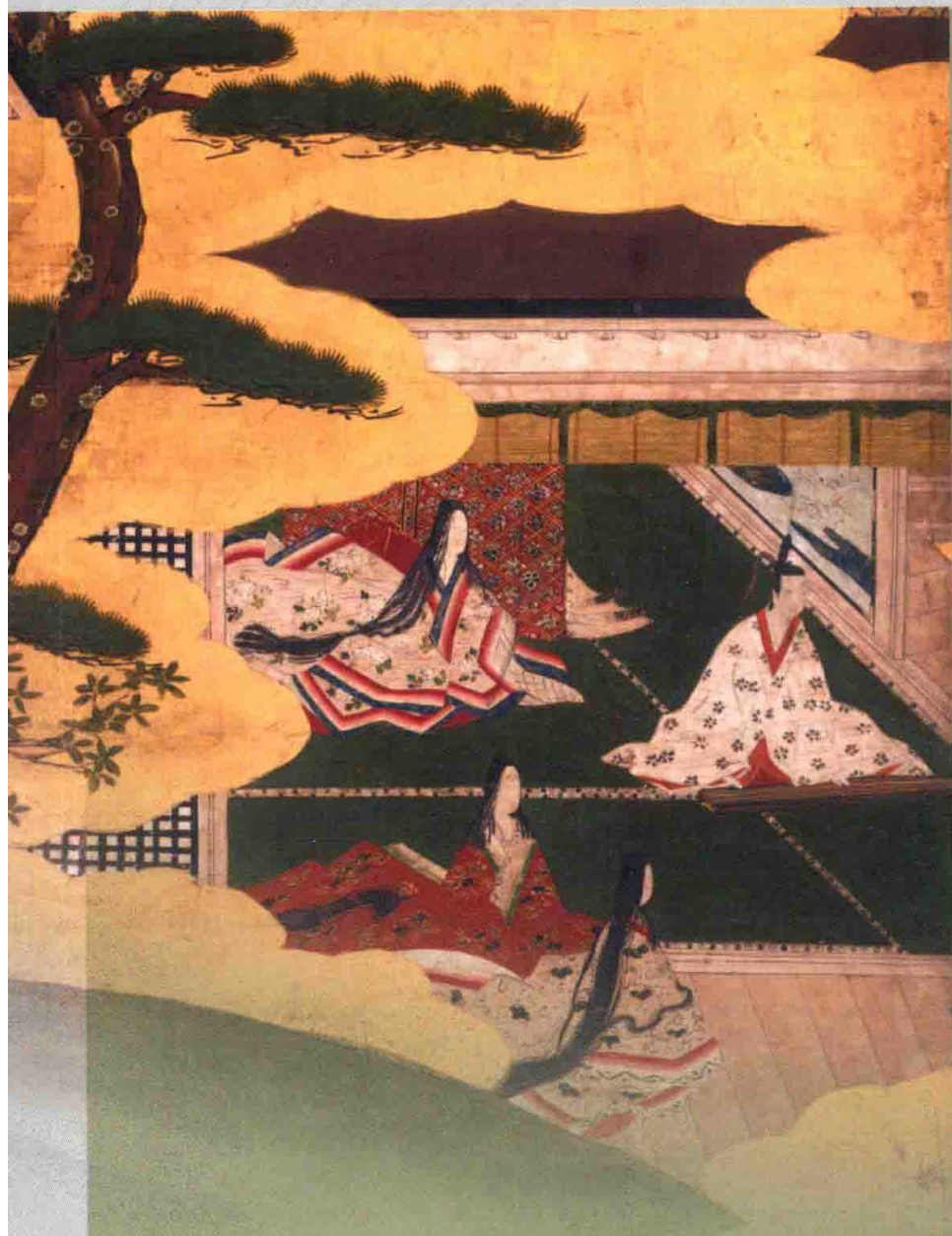




外国语言文学前沿研究丛书

《源氏物语》与中国文化

——黄建香 著——



非外借



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



外国语言文学前沿研究丛书

《源氏物语》与中国文化

——黄建香 著——



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书主要从中日古典文学比较视角、文化比较视角、社会性别视角、“物怪”书写视角等多个维度探讨了《源氏物语》独到的叙事方法。在中日古典文学比较研究方面,采用了《史记》和《汉书》作为比较对象,分析了《源氏物语》在引用、主题思想、叙事方法上对中国史书的接受情况。在社会性别意识研究方面,探索了《源氏物语》在语言表述方面表现出的性别观念。在“物怪”书写研究方面,考察了《源氏物语》的创作意图。各方面的研究均旨在探明《源氏物语》和中国文化之间的影响关系。

图书在版编目(CIP)数据

《源氏物语》与中国文化 / 黄建香著. —上海:
上海交通大学出版社, 2021.9
ISBN 978 - 7 - 313 - 24196 - 2

I .①源… II .①黄… III .①长篇小说—小说研究—
日本—中世纪 IV .①I313.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 140283 号

《源氏物语》与中国文化

《YUANSHI WUYU》YU ZHONGGUO WENHUA

著 者: 黄建香

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

印 制: 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本: 710 mm × 1000 mm 1/16

字 数: 135 千字

版 次: 2021 年 9 月第 1 版

书 号: ISBN 978 - 7 - 313 - 24196 - 2

定 价: 68.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021 - 64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 8.5

印 次: 2021 年 9 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025 - 83657309

前言

与《源氏物语》打交道已过二十载，这部作品对我而言是如亲密朋友般的存在。阅读和研究《源氏物语》的过程是自我发现的过程，同时也是对中国古代文化和文学加深认识和理解的过程。

《源氏物语》是日本古典名著，也是世界上最早的优秀长篇小说，它对日本后世的影响之大无可比拟，江户时代以来的文坛巨匠本居宣长、井原西鹤、川端康成、大江健三郎等均深受其影响。正因为有了《源氏物语》诠释的“物哀”美学思潮，才有了川端文学的“哀伤美”，大江文学的“虚构”特色也与《源氏物语》所代表的物语文学开创的虚构手法一脉相承。

作为日本小说，《源氏物语》前所未有地把中国文化、中国文学融入其中，处处可以体现出作者紫式部丰富的汉语文化素养。紫式部在自己的日记中也袒露了这种自信：

小时候，我在式部丞学习汉籍时总是在旁边用心听着，他难以掌握、容易忘记的地方我却不可思议地全部理解并记住了，因此，重视学问的父亲经常因我不是个男孩子而长吁短叹。（《紫式部日记》）

日本古代贵族子弟的学习任务就是掌握经史和文学等汉籍，虽然身为女性，不被赋予学习汉语的资格，但是以汉学为业的家庭环境为作者打下了深厚的汉学功底。

《源氏物语》不仅在内容上引用汉籍，在叙述方法上也参考了很多中国文献。诚如田中隆昭所言，《源氏物语》的“特异性在于没有通过虚构的创作方法

和日本同时代或者前期物语直接联系起来,其所采用的虚构叙事法只能视作源自中国”(《源氏物语历史与虚构》,勉诚社,1994: 9)。《源氏物语》在没有多少日本前人作品可以参考的情况下,把视线投向了中国的书籍。没有中国文献的滋养,这部作品也不可能如此精彩、如此成功。

从诗歌、儒家经典、史书到唐代传奇,紫式部对汉诗文涉猎广泛,对她的创作影响最大的当推《白氏长庆集》,这方面的国内外研究成果可谓汗牛充栋。而本书则主要把被广大“源学”家们忽略的《史记》《汉书》等史书作为比较研究的对象,从引用、叙事法、书写法等几个方面展开了分析探讨。

本书尚存许多不足,对《源氏物语》的中日比较研究尚有待进一步挖掘,祈望读者不吝赐教。

著者

目 录

第 1 章 《源氏物语》在中国的传播和研究	1
1.1 中等教育和高等教育现状 / 2	
1.2 中译本出版与研究现状 / 4	
1.3 小结 / 11	
第 2 章 《源氏物语》“孕子梦”考 ——通过和《史记》《汉书》的比较	14
2.1 《史记》《汉书》中的梦记 / 16	
2.2 《源氏物语》中的“孕子梦” / 19	
2.3 “孕子梦”的中日比较 / 24	
第 3 章 为了打破既定秩序 ——明石一族预言和《汉书》的比较	27
3.1 注定成为养女的明石姬君 / 28	
3.2 明石入道梦的预言和《汉书》的预言 / 30	
3.3 小结 / 33	
第 4 章 “明石”考 ——《源氏物语》和《汉书》的比较	35
4.1 决定命运转折的明石迁徙 / 36	

4.2 孝元皇后祖先的元城迁徙 / 38

4.3 明石物语和元后故事比较 / 40

第5章 明石君的年龄问题

——《源氏物语》和《汉书》的比较

43

5.1 《元后传》的年龄表述 / 43

5.2 明石君的年龄描写 / 46

5.3 “十八岁”的年龄设定 / 49

5.4 小结 / 54

第6章 中日物怪文化比较

56

6.1 物怪之语义 / 57

6.2 中国物怪文化 / 58

6.3 日本物怪文化 / 63

6.4 小结 / 69

第7章 物怪：物语文学的变奏

72

7.1 物语文学和物怪概念 / 72

7.2 物语文学简介 / 74

7.3 《源氏物语》前期作品叙事特点 / 76

7.4 《源氏物语》物怪叙事 / 77

7.5 《源氏物语》后期作品物怪叙事 / 83

7.6 小结 / 89

第8章 日本古代散文“诗文融合”的叙事艺术及其对中国文学的接受研究

91

8.1 日本古代散文文学的诗文融合现象 / 92

8.2 诗文融合的成就与叙事艺术 / 96

8.3 小结 / 99

第9章 从社会性别视角解读《源氏物语》的嫉妒表述
——基于对“ねた”词族的分析 101

9.1 “ねた”词族语义 / 102

9.2 《源氏物语》“ねた”词族使用情况 / 103

9.3 小结 / 114

结语——《源氏物语》与中国文化 116

索引 118

后记 124

表格目录

- 表 1-1 部分高等院校开设相关专业课程情况 / 3
- 表 9-1 《源氏物语》“ねた”词族使用情况 / 104
- 表 9-2 基于评价态度的男性用例分析结果 / 104
- 表 9-3 基于评价态度的女性用例分析结果 / 107
- 表 9-4 “会话和心理描写”中男女“ねた”词族的使用对比 / 113
- 表 9-5 男女“会话、心理描写”占比 / 113

第1章

《源氏物语》在中国的传播和研究

日本名著《源氏物语》作为最早的优秀长篇小说不仅在日本经久不衰,在各国也受到广泛关注,因此,了解其在中国的接受程度有助于客观评价其对我国学界和教育界的影响力。相关先行研究不多,代表性成果有《〈源氏物语〉研究在中国——研究状况与方法论》(姚继中,2002)和《〈源氏物语〉在中国的译介、研究现状》(李光泽,2008)。前者通过问卷的形式调查了《源氏物语》在中国中学生中的认知度,分析了认知度不高的原因,并指出了五点研究误区:把《源氏物语》和《红楼梦》《金瓶梅》进行牵强附会的比较研究;用当代人的伦理道德观以及中国人特有的意识形态去分析衡量日本古人的思想行为;将《源氏物语》背景当成真实历史去考察日本平安时代的历史;局限于作品的表面比较,不注意挖掘隐性文化的层面;接受者的误读问题,等等。该文还提出了为获取“较为客观的参考资料”,应将日本学者研究成果中的“精华译介给国内的学者”的建议。后者主要分析了译本、专著。但是两者都没有涉及学校教育现状,也没有在通过对具体的研究成果进行调查的基础上分析研究现状的成就和不足。有鉴于此,本章以我国现行的主要中学语文教材和几所知名大学日语专业的课程设置,以及与外国文学有关的代表性期刊《日语学习与研究》《外国文学评论》《中国比较文学》《外语界》等为数据统计和调研对象,通过数据分析掌握《源氏物语》迄今为止的接受情况,发现研究特色和研究不足,为今后其在我国的教育和研究前景提供参考。

1.1 中等教育和高等教育现状

目前《源氏物语》在中国的接受研究都没有涉及学校教育。通过对现行的上海市语文教材^①和全国普遍采用的人民教育出版社的语文教材^②(简称人教版)的调查,笔者发现除了人教版在小学高年级教材中引进了《鲁宾逊漂流记》(〔英〕笛福)和《汤姆叔叔的小屋》(〔美〕斯托夫人)等适合小学生阅读的作品外,基础教育阶段便把外国文学纳入语文教材的非常有限,这种局面在中等教育阶段改观较大。

1.1.1 中等教育现状

中等教育包括初中和高中阶段的教育。初中阶段的语文教材中已经出现相当数量的外国名著,上海版选摘了《凡卡》(〔俄〕契诃夫)、《海底两万里》(〔法〕凡尔纳)、《“诺曼底”号遇难记》(〔法〕雨果)、《格列佛游记》(〔英〕斯威夫特)、《汤姆·索亚历险记》(〔美〕马克·吐温)、《堂吉诃德》(〔西〕塞万提斯),以及莫泊桑(法)、欧·亨利(美)、阿·托尔斯泰(苏联)等许多人们耳熟能详的大家名著。人教版的选摘情况基本相似,不同的是它还采用了言情类作品《简·爱》(〔英〕夏洛蒂·勃朗特)。

高中教材中的外国名著基本仍倚重欧美圈,上海版选摘了《最后一片叶子》(〔美〕欧·亨利)、《变形记》(〔奥〕卡夫卡)、《欧也妮·葛朗台》(〔法〕巴尔扎克)、《哈姆雷特》(〔英〕莎士比亚)、《套中人》(〔俄〕契诃夫)等,人教版选摘的作家与上海版基本相当,从数量上看可知对外国名著更加重视,不仅在“阅读鉴赏”栏目有选自《老人与海》(〔美〕海明威)、《哈姆雷特》、《套中人》的文章,还专门设立“名著导读”栏,介绍了《大卫·科波菲尔》(〔英〕狄更斯)、《高老头》(〔法〕巴尔扎克)、《巴黎圣母院》(〔法〕雨果)、《堂吉诃德》等。人教版还专门为高中教育出版了选修教材《外国小说欣赏》,收录了与必修教材没有重复的16篇名著选摘,作家范围更加广泛,选用了蒲宁(俄国)、高尔基(苏联)、

① 现行上海版初中语文教材由上海世纪出版集团上海教育出版社出版;而高中语文教材由华东师范大学出版社出版。

② 全国普遍采用的现行初中和高中语文教材均由人民教育出版社出版。

列夫·托尔斯泰(俄国)、卡尔维诺(意大利)、志贺直哉(日本)、泰戈尔(印度)、博尔赫斯(阿根廷)等人的作品。

或许是时间离我们太过久远的关系,抑或是言情小说体裁的缘故,《源氏物语》在爱用契诃夫、凡尔纳、普希金、马克·吐温等非言情类作品的中学语文教材里难觅踪迹是不争的事实。

1.1.2 高等教育现状

全国有近500所高等教育院校设有日语专业,但并不是每所学校都开设日本文学课,一般具有研究古典文学师资的院校(如985大学)会以某些形式开设古典文学课,其中有些是古典语法课的形式(华东师范大学《日语古典语法》),有些是古典文学选读的形式(清华大学的日本古代文学课程、华东理工大学的日本古文基础课程),有些是文学史的形式(华东理工大学的日本文学史课程),还有将古典文学课包含到精读课中的形式[上海交通大学的日语精读(7)课程](见表1-1)。日本古典语法和古典文学教材之多也可以说明高等教育阶段学校对日本古典文学的重视,在国内检验日语专业学生学业水平的“日语八级考试”中,古典语法和古典文学也占有一定的比重。

表1-1 部分高等院校开设相关专业课程情况^①

院校名称	课程名称	开课学期	开课对象
华东理工大学	日本文学史	第五、第六学期	本科三年级
	日语古文基础	第六学期	本科三年级
华东师范大学	日语古典语法	第七学期	本科四年级
清华大学	古典日语语法	第四学期	本科二年级
	日本古代文学	第五学期	本科三年级
山东大学	日本古典文论	第一学期	硕士一年级
	日本古典文学	第一、第二学期	硕士一年级
	日语文语语法课	第三学期	本科二年级
上海交通大学	日语精读(7)	第七学期	本科四年级

^① 表1-1信息来源为各院校官网中的课程安排。

续表

院校名称	课程名称	开课学期	开课对象
武汉大学	日语古典语法	第五学期	本科三年级
西安交通大学	日语文言语法	第六学期	本科三年级
	日本文学史	第七学期	本科四年级

日本古典文学的学习当然不能避开《源氏物语》，《源氏物语》在语言文字和文学创作方面都是独一无二的，是日本古代文学的一座高峰，并与《竹取物语》《伊势物语》《万叶集》《古今和歌集》《枕草子》《徒然草》等一同成为古典文学课的重要组成部分。

由此可知，《源氏物语》的教学在高等教育阶段比较普及，日语专业本科毕业生基本都了解一二。

1.2 中译本出版与研究现状

在“中国知网”中可以搜索到 2 000 篇以上包含“源氏物语”关键词的学术论文，足以说明数十年来学界对该作品的研究一直热情高涨。本次调查以前文提到的几个业内核心期刊的刊登论文为主要分析对象，探讨研究的成就和不足。本次统计共有 30 多组数据，包含作品中文译本、专著、日语论文的中文译本和中文研究论文。《日语学习与研究》是国内唯一的纯日本学研究的权威期刊，数量最多，达到 17 组。提供数据的学者是中国《源氏物语》研究的代表，其中有些人在日本的刊物上发表的成果也很多，但不纳入本次讨论之范畴。根据出版性质分成译本、专著、论文，论文按照研究视角分成语言学、比较文学、人物形象论、主题论、翻译研究、审美观、作家论、文本论、文化论、女性观等方面（具有多个视角的研究按照主要话题分类到其中一个），下文将依次进行分析。各个方面的研究数据统计分别按照出版时间排列。

1.2.1 译本与译文

林文月的《源氏物语》汉译本最早问世，先从 1972 年至 1978 年连载于月

刊《中外文学》，后于1979年在同一个月刊社合订出版，之后丰子恺(1980/1982/1983)、鹏飞(2008)、叶渭渠唐月梅夫妇(2014)等都相继有译本问世，潘金生(1988)则翻译过该作品的第1卷《桐壶》。在林文月译本之前已有一些文人提到过《源氏物语》，但是真正的翻译始于20世纪七八十年代，进入我们视野的历史不超过50年，我们对其了解还是相当短暂的。

1.2.2 学术专著

专著数量不多，主要有陶力(1994)和姚继中(2004b)的著作。陶力比较全面地对《源氏物语》的内容、产生、作者等进行了介绍，为中国读者展示了译本之外的丰富知识，具有较高的参考价值。姚继中则从多个方面比较分析了《源氏物语》所体现的日本文化与中国传统文化之间的影响关系，为文化和文学的比较研究起到了很大的启示作用。

1.2.3 研究论文

1.2.3.1 语言学视角研究论文

语言学角度的研究成果主要有熊仁芳(2005)、肖小丽(2006)和吴志虹(2008)的三篇论文，都选取了《源氏物语》代表性的词汇，对于语言学视角的研究具有启示作用。从语言学的角度对《源氏物语》的研究起点明显晚于其他视角的研究，数量也屈指可数，原因应该是在众多的视角选项中，唯有语言学要求研究者具备欣赏千年之前的日本古文的阅读能力。也正是在第一篇语言学研究论文中，该文作者熊仁芳意识到了研究文本来源的问题，并及时发出了强烈的呼吁：“对原文理解的不充分正是影响我国源氏研究水平的重要原因”，希望“引起国内源氏研究者对原文研究的重视”。其原文意识弥足珍贵，因为基于原版的研究才是最忠实于作品的。

关于版本问题有必要结合实际情况辩证对待，毕竟是百万字的长篇巨著，又是外国文言文，要理解原文需要滴水成河的功力，这考验研究者，也同样考验译者。某些中文译本的日文底本是现代日语版本，虽然日本很多现代日语版本已经尽量忠实于原文，但是中文译本和原文之间的差距在所难免。对原文的完全忽视是不可取的，另一方面，要推广《源氏物语》的研究工作不能局限于原版，结合现代日语版本和高质量的中文译本是比较可取的方法。

1.2.3.2 比较文学视角研究论文

中国古代文学滋养了日本古代文学,为《源氏物语》的创作提供了丰富的养分,可以说没有中国古代文学就没有《源氏物语》。故而从中日比较的视角研究《源氏物语》是我国的日本古典文学学者常用的研究方法。从语言学、文学、翻译学、社会性别学、文献学等各维度都能发现可以比较或者对照的研究角度。目前的成果主要集中于《源氏物语》和白居易诗文的比较研究,出现这种现象的主因之一是《源氏物语》中白居易诗文引用得最为明显,另一原因是日本的此类研究甚是发达。

何寅和裴依近(1985)最早涉足此方面研究,分别从白居易“讽喻诗”“长恨歌”“蕴含佛教思想的诗歌”几个方面以具体的诗例比较分析了两者叙事的相似性,并得出如下观点:《秦中吟》《上阳白发人》《陵园妾》等反映“妇女悲惨命运的篇章”影响了《源氏物语》中“帚木”“夕颜”“末摘花”“玉鬘”“习字”数卷的创作;“《长恨歌》在揭示唐玄宗精神世界的消沉和颓唐这一点上与《源氏物语》的主题吻合”;蕴含佛教出世思想的《香炉峰下新卜山居,草堂初成,偶题东壁》《暮立》等对《源氏物语》的“须磨”“总角”“蜉蝣”(也称“蜻蛉”)等卷产生了影响。虽然该研究晚于日本学者丸山清子的《源氏物语与白氏文集》(源氏物語と白氏文集,1964)和新闻一美的“关于源氏物语的结局——长恨歌与李夫人”(源氏物語の結末について——長恨歌と李夫人と,1979),部分观点也无法得到广泛且完全的认同,但作为中国《源氏物语》和《白氏文集》比较研究的滥觞,对其后的研究起到了推动作用。

高文汉(1991)比前述研究又前进了一步,不仅分析了《白氏文集》的作用,还加上《史记》为研究对象,指出了《史记》的《吕不韦列传》《吕后本传》《天官书》对《源氏物语》“若紫”“红叶贺”“桐壶”“薄云”数卷情节构思的影响,进而认为如果“紫式部离开日本古人花费几百年时间辛勤移植、培育的丰厚的汉文学土壤,抛却她所熟悉的诸多中国文学作品,《源氏物语》这部代表日本中世纪文学最高成就的‘物语’就不会像现在这样生动感人……深入探讨它与我国古代文学的关系,或许对我们准确把握这部作品的核心实质、美学理念等有一定的帮助”。虽然《史记》和《源氏物语》属于不同的体裁,但其依然是对后者的创作影响深远的重要因子,这在近年的成果当中已有所体现。

中国文献不仅在情节、结构、故事上对《源氏物语》产生影响,对作品的文学观也起着积极的作用。叶渭渠和唐月梅(1997)指出,紫式部作品反映现实

生活的一面可以看出白乐天写实主义文学观的影响,“白乐天和紫式部的文学思想,都带有儒、释、道杂糅的色彩”。

张龙妹(2007)把陈鸿的《长恨歌传》作为对白居易《长恨歌》诗的补充材料,这种同时列为比较对象的视角和手法非常新颖,她指出了其中的句子“男不封侯女作妃,看女却为门上楣”对《源氏物语》中成功女性明石君的人物塑造的影响。

除此之外,还有叶琳(2000)、张哲俊(2002)等人的成果反映出近年来出现了把《源氏物语》和《红楼梦》《三国演义》等中国古典文学作品进行比较的现象,这类研究是否可行在学界有争议,因为研究内容是平行而非交叉的,对于挖掘《源氏物语》的主题思想、人物形象没有积极的推动作用。不过,作为中日两国影响力颇高的名著,它们在文学价值、艺术创作、叙事风格、创作方法等多方面的共性不言而喻,具有潜在的比较研究价值,也是具有中国特色的“源学”研究。

从比较的立场研究《源氏物语》的成果最多、质量最高,涉猎了《白氏长庆集》、《史记》、唐代传奇、四大名著中的两部,包含了引用、隐含、主题思想、文学观等多个角度,比较立体地诠释了中日古代文学之间的亲缘关系。不足之处是缺少叙事方法、叙事艺术、创作成因的研究,没有涉及《汉书》《后汉书》《文选》等其他文献。比较研究是中国学者的强项,有待进一步拓宽视野。

1.2.3.3 人物形象视角研究论文

《源氏物语》中登场人物有400余人,桐壶帝、光源氏、夕雾、薰君、匂宫等男性角色和藤壶宫、紫上、夕颜、末摘花、空蝉、葵上、明石、花散里、胧月夜、朝颜、女三宫、六条妃子、弘徽殿太后、玉鬘、浮舟等女性角色形象各异、千姿百态。作者刻意塑造了形态迥异的人物形象,或贤惠、或天真、或谨慎、或善妒、或幼稚、或滑稽,走进《源氏物语》的世界,读者宛如被带进了人物形象博览馆。因此,对其人物形象的研究是作品研究的重要组成部分。人物形象研究论文主要有两篇,姚继中(2004a)指出了第一男主角身上所具备的多重性格:“在光源氏的人物个性中,既有尊重自我、执着、反省、敏感、孤高、脆弱的一面,又有尊重别人、笃实、宽厚、谦和、坚强的一面”,同时鞭辟入里地指出这种性格“超越了此前物语中人物性格的单一性”。王华和李庆祥(2008)则选取了滑稽人物末摘花作为研究对象,末摘花是沉默寡言的代表人物,论文以人物的“沉默”个性、“屋内装饰和服饰”“住宅”等“非语言交际因素”为视点,探索了末摘花

“隐蔽的性格特征”，指出了末摘花丑相、滑稽表象背后的另一种性格：“各种非语言因素一方面前后一贯地揭示了末摘花性格特征中缺乏情趣、不谙世事、因循守旧、陈腐固执、被动柔弱的一面，同时又充分表现出她自尊矜持、坚强坚贞的另一面。”

人物塑造是作品成功的关键所在，解释和解读人物形象为深刻地把握作品、还原人性本质提供了线索。从现状而言，该方面的研究尚有巨大的发展空间。

1.2.3.4 主题研究论文

越是长篇巨著越是难以把握主题思想。《源氏物语》的主题探索是一个争论不休、没有绝对答案的命题，作者想要表达多个主题或者不同的阶段表达不同的主题也是不足为奇的，甚至随着时代的变迁一部名著在读者眼中的主题也会发生改变。自1951年第一部《源氏物语》电影起，一共诞生了七部取材于该作品的电影，从前几部以男女主人公恋爱为主题，到21世纪的《千年之恋光源氏物语》以作者紫式部为女主角、主题演变成了探索围绕历史事实的创作动因，再到最近的《源氏物语千年之谜》，虽然在该故事中紫式部仍然登场，女主角却变成了“物怪女”六条妃子，政治和嫉妒成了主题。也正因为主题难以把握，所以对其的研究需要巨大的勇气和信心。

调查数据中明确探讨主题的有两篇，张龙妹(1993)的主题论是“作品通过对光源氏、薰大将以及平安朝贵族社会进行人物、环境的典型描写，力求从总体上再现贵族社会的生活，对人生的价值作出总体上的评价”。姚继中(2000)则从作品的表层、中介层、深层分别阐述了主题观，指出表层的主题思想是“为失去的爱而悲叹”，中介层的主题是为了“精神审美”和“文章审美”的“艺术构思”，深层的主题是作品人物“在追寻的过程中表现了自我，完善了自我”。

1.2.3.5 翻译研究论文

虽然《源氏物语》译本数量不多，但都是名家译本，中国大陆学者大多以丰子恺译本为研究文本，充分体现了该译本的影响力。但是对名家译本提出质疑，也是外国文学研究者应有的态度和责任。

翻译研究主要有两篇：裘珍(1986)在丰子恺译本刚问世时就提出了有关文化翻译的建议，通过具体的译例，指出译文只有“尽量反映出日本民族那个时代的文化和生活方式，才更有助于文化的交流和增进理解”。姚继中(2015)则以翻译验证的方法对照原文，对丰子恺、林文月及他本人各译本中的和歌翻